

# MASSILLON MAGAZINE

Bulletin d'info / Newsletter  
ENSEMBLE MASSILLON



## SOMMAIRE / CONTENTS

	page
<b>APEL</b>	
EDITO	2
APEL INFO / AGENDA	3
NOËL CRÉATIF	4
SEMAINE DES APEL 2011	5
MARCHÉ NOËL	6
<b>LA VIE À MASSILLON</b>	
REMISE DIPLÔMES / CERTIFICATS	7
DEBATING SEASON	8
SORTIE CLASSES CE2	9
UNSS	10
PRÉVENTION ROUTIÈRE	11
<b>RÉPORTAGES</b>	
PORTRAIT A. POPOVICI	12
INTERNATIONAL CHOIR	13
TRÉSORS DE MASSILLON	14
ÉTUDIER AU CANADA	15

# Edito...

The clock has resumed its winter rhythm, and each night darkness appears to greet us earlier. The days are getting shorter ..... the end of 2011 approaches fast. November was a month full of activities and emotions; a month with a lot of fun but also one with an immense grief. All of this has marked our lives and the lives of our children. We wish to express to the pupils, their families and friends our deepest sympathy.

It has come upon us fast, but preparations for Christmas are well underway, the workshops' volunteers who create the Christmas gifts and Advent wreaths are working overtime. Many musical notes escape during the evenings and weekends from the people that are preparing the Variety Show and the Christmas Choir.

For the first time since the 1950's, the space which is used as a library since 1805, was "opened" for cleaning and re-classification of books.

The pupils of CE2 took off on a short holiday and the classes of CM1 and CM2 were involved in road safety exercises. You can read all of the above and more in this edition of Massillon Magazine.

Do you have ideas to participate or would you express your opinion on the contents and/or lay-out of this Newsletter? You can notify us via:  
[massillon.magazine@gmail.com](mailto:massillon.magazine@gmail.com)

As this Newsletter is the last in 2011, the Magazine team wishes you happy holidays, Merry Christmas and a good start to the New Year 2012.

L'horloge a repris sa cadence hivernale, et chaque nuit l'obscurité semble-nous saluer plus tôt. Les jours raccourcissent ... .. la fin de l'année 2011 approche rapidement. Novembre fut un mois plein d'activités et d'émotions, un mois avec beaucoup de plaisir mais aussi un avec une immense douleur. Tout cela a marqué notre vie et celle de nos enfants. Nous voulons exprimer notre plus profonde sympathie et nos pensées aux élèves, à leurs familles et à leurs amis.

C'est arrivé bien vite, mais les préparatifs de Noël ont commencé, les bonnes volontés qui fabriquent les cadeaux du marché de Noël et les couronnes de l'Avent font des heures supplémentaires. Beaucoup de notes de musique s'échappent des soirées et des week-ends de préparation du Variety Show et des Chœurs de Noël.

Pour la première fois depuis les années 1950, l'espace qui était utilisé comme bibliothèque depuis 1805, a été «ouvert» pour un grand nettoyage et une reclassification des livres. Les élèves de CE2 ont exploré le monde à travers les Carnets de Voyage et les classes de CM1 et CM2 ont participé aux exercices de prévention routière. Vous pourrez lire tout ce qui concerne ces événements et plus encore dans cette édition de Massillon Magazine.

Avez-vous des idées pour participer ou voulez-vous exprimer votre opinion sur le contenu et/ou le lay-out de ce bulletin? Vous pouvez nous en informer via :  
[massillon.magazine@gmail.com](mailto:massillon.magazine@gmail.com)

Comme ce bulletin est le dernier de 2011, toute l'équipe de ce Magazine vous souhaite de bonnes vacances, un joyeux Noël et un bon début de la nouvelle année 2012.

"We thank Pippa Mahoney, Gerry Moran, Simon Poitrimolt and Sylvie Jourdet for their journalistic contributions this month and not at least Therese, Sylvie and Anne-Marie for their excellent translations, as well as Mr. Moncelon to include us on the school's webpage."

« Nous tenons à remercier Pippa Mahoney, Gerry Moran, Simon Poitrimolt et Sylvie Jourdet pour leurs contributions journalistiques pour ce mois, et non moins Thérèse, Sylvie et Anne-Marie pour leurs excellentes traductions ainsi que M Moncelon de nous inclure sur la page web d'école. »

## MASSILLON MAGAZINE

S.O.S.

Rédaction

Helga Kamminga  
Monica Rivera-Gutierrez

Corrections/  
traduction

Therese Bonnet  
Sylvie Jourdet  
Pippa Mahoney

À contacter par mail ou téléphone:

[Massillon.Magazine@gmail.com](mailto:Massillon.Magazine@gmail.com)

☎ 06.42.81.82.87

Nous avons besoin de vous !

Contactez nous si  
vous avez des  
idées pour nous aider .....

Directrice de la publication : Anne-Marie Henquell

BUREAU L'APEL MASSILLON 2011-2012

<u>Président APEL</u>	Anne-Marie Henquell	<a href="mailto:apel.massillon@gmail.com">apel.massillon@gmail.com</a>
Vice-Président	Elisabeth Dupin Sylvie Jourdet	
Secrétaires	Isabelle Carnesecchi Anne Habay	
Trésorières	Ghislaine Chatelet Brigitte Dufour	
<u>Accueil international</u>	Clarrette Gray	<a href="mailto:welcome.massillon@gmail.com">welcome.massillon@gmail.com</a>



# AGENDA

## Décembre

- 02-12-11 APEL Café Rencontre à l'atelier bricolage (entrée rue Bansac, suivre les flèches) de 8h à 11h30
- 03-12-11 Variety Show
- 04-12-11 Variety Show
- 08-12-11 Marché de Noël
- 09-12-11 Marché de Noël pour les collégiens, les lycéens et les familles de Massillon
- 10-12-11 Marché de Noël pour les collégiens, les lycéens et les familles de Massillon
- 13-12-11 International Christmas Choir à St. Genès des Carmes à partir de 18h00
- 15-12-11 Repas de Noël des Catéchistes
- 17-12-11 Vacances de Noël jusqu'au 2 janvier 2012

## Janvier

- 05-01-12 Galette de Rois

## Février

- 02-02-12 Journée internationale & fête de Massillon / International Day
- 10-02-12 Vacances hiver 2012 jusqu'au 27 février

« Encore une fois les couronnes et autres décorations se sont vendues comme "des petits pains" et permettent à l'APEL un bénéfice de 1400 euros .

Je remercie toutes les mamans qui m'ont accompagnée pendant ces 10 jours, qui ont débordé d'imagination et ont apporté leur bonne humeur. Je tiens à remercier particulièrement Dorothee et Diane qui ont été présentes à chaque étape de cette commission (courses, fabrication, ventes et rangement).

Merci à Jessica et Lovelia qui ont partagé leur don artistique avec nous. Cette commission a pu exister encore cette année grâce à vous toutes. Aux noms des enfants, je vous dis : **bravo & encore merci** ».

Brigitte Dufour

*Consultez régulièrement le site pour des informations supplémentaires sur l'Ensemble scolaire Massillon :*

<http://www.massillon63.fr>

# MARCHÉ DE NOËL CRÉATIF

L'APEL organise pour la première fois un marché de Noël Créatif ouvert à tous : les familles, les élèves du collège et lycée, les professeurs, le personnel, vos amis et les amis de vos amis !

Cet événement aura lieu le 9 et 10 Décembre 2011 de 9h à 18h30 dans les locaux de l'Établissement. L'APEL recherche des créateurs de petits cadeaux abordables pour tenir un stand pendant ces deux journées.

Deux formules sont proposées (au choix) :

- ⇒ une participation forfaitaire de 30€/emplacement
- ⇒ 20% de votre chiffre d'affaire sur ces 2 jours.

L'APEL reversera tous les bénéfices qu'elle réalisera au projet pastoral de l'ensemble scolaire d'aide à l'association « GRANDIR au NÉPAL ».

Si vous voulez participer ou connaissez des artisans intéressés, répondez vite !

Réservez la date pour trouver des cadeaux originaux et en même temps offrir ensemble un cadeau à ceux qui sont dans le besoin.

APEL will organize for the first time a Creative Christmas market which is open to everyone: families, middle and high school students, faculty, staff, friends and friends of your friends!

The event will take place on December 9th and 10th, 2011 from 9 am to 6:30 p.m. on the premises of the school. APEL seeks creators of affordable small gifts to reserve a stand during the two days.

Two options are available (optional):

- ⇒ a fee of € 30/table
- ⇒ 20% of your turnover on these two days.

APEL will donate all funds raised to support the pastoral school project for the association "GRANDIR au NEPAL (Growing Up in Nepal)." Please let us know as soon as possible if you are interested or you know interesting craftsmen!

Make a note of the dates to find original Christmas gifts and at the same time offer a gift to those in need.

## Couronnes de l'Avent / Christmas Wreaths

Une tradition de l'école Massillon est la fabrication de couronnes de l'Avent, décorations de table (bûches) et branchages de Noël. L'atelier de confection a ouvert ses portes le 17 novembre et il a été suivi de la vente des couronnes les 24 et 25 novembre dans la cour de récréation des maternelles.

Nombreux bénévoles, mamans françaises et internationales, sont venues partager un moment convivial et ont fait parler leur créativité en travaillant avec du houx, des noisettes, des écorces d'oranges séchées, de petites figurines et des boules de Noël multicolores.

Le sapin a été particulièrement beau cette année et les couronnes se sont parées de très belles couleurs pour célébrer l'esprit de Noël.

La vente qui n'a duré que quelques heures a permis aux parents et élèves d'acheter de belles créations. L'argent récolté va permettre comme chaque année le financement des projets de classes à Massillon.

Merci énormément à tous les bénévoles et spécialement à Brigitte Dufour qui organise l'atelier et la vente depuis plusieurs années. Elle mérite une couronne spéciale pour tous ses efforts et son énergie !

A tradition in Massillon is making advent wreaths, table decorations and Christmas branches. The crafts workshop was opened from November 17 and was followed by sales of the wreaths on November 24 and 25 in the primary playground.

Many volunteers, French as well as International, came to share a friendly moment and have used their creativity by working with holly, nuts, dried orange peels, small figurines and colourful Christmas decorations. The fir was especially beautiful this year and decorations were made in all colours to celebrate the Christmas spirit.

The sale, which lasted only a few hours, allowed parents and pupils to purchase beautiful creations. The money raised will help to finance the yearly class projects in Massillon.

Thanks to all the volunteers and especially to Brigitte Dufour who has organized this workshop and sales for several years now. She deserves a special recognition for all her efforts and energy!

# SEMAINE DES APEL 2011

« Bien manger en famille, en forme à l'école », c'était le thème de la 5e Semaine des APEL, qui s'est déroulée du 17 au 22 octobre dernier. Toutes les APEL étaient appelées à se mobiliser et à proposer des actions concernant l'alimentation dans les établissements. L'équipe de Massillon a choisi de se concentrer sur le petit déjeuner, qui est un repas bien différent selon les pays. À partir d'une enquête réalisée pendant le buffet de rentrée, les élèves de Maternelle et Primaire ont été invités à réaliser quelque chose sur ce thème en choisissant eux-mêmes leur technique de création : peinture, photo, dessin, collage, etc.....

Après une délibération du jury très difficile, compte-tenu de la qualité des œuvres, les six dessins suivants ont reçu un prix et les 50 autres entrées ont été récompensées par un mug à leur prénom.



Prix Maternelles, Leander HAAS



Prix cycle 1, Tallula PEREZ



Prix spécial du Jury, Garance



Les gagnants

Et n'oubliez pas :

quoi que vous mangiez,  
un bon petit déjeuner,  
c'est la forme toute la journée !!!

## TOUR DU MONDE DES PETITS DÉJEUNERS! QUELQUES PLATS "ÉTRANGES" :

- ⇒ Hash Browns (Canada)
- ⇒ Eggs McMuffins, Cheese on a Roll (U.S.A.)
- ⇒ Tomates, Ail & Olives (Espagne)
- ⇒ Poisson Grillé, Soupe de Soya (Japon)
- ⇒ Baked Beans, Sausages (Angleterre)
- ⇒ Riz bouilli (Thaïlande)
- ⇒ Nouille, Soupe, Raviolis (Chine)
- ⇒ Haricots noirs (Mexique)
- ⇒ Haggis (Écosse)
- ⇒ Black Pudding (Irlande)



Prix 3D, Sofia KIDSTON



Prix technique, Anna CARADEC



Prix cycle 2, Sarah KIELICH

"Eat Well with your family, do well at school," was the theme of the fifth annual APEL week, which took place from the 17th to 22nd of October. All APEL's nationwide were mobilized to take action and to propose actions regarding food in schools. The team of Massillon chose to focus on breakfast, which is a very different meal in different countries. All the children from Kindergarten and Primary were invited to create something on this theme by choosing their own technique: painting, photography, drawing, collage, etc.....

After a difficult deliberation, given the quality of the works, the jury rewarded the following six designs and the other 50 entries were awarded with a consolation prize.

*And do not forget:  
Whatever you eat,  
a good breakfast,  
will help you feel good all day long!*

**P**réparez-vous pour  
le jeudi 8 décembre,  
de 8h30 à 11h30 et  
de 13h30 à 16h30 !

# Marché de Noël de l'école Primaire

*The Christmas market is open for children from Moyenne Section up until CM2, where they can buy small gifts (from 20 cents to € 2) to surprise their parents, family and friends.*

*Each year, volunteers help to prepare the Christmas market by participating in the completion of the inventory from last year to purchase equipment, preparing labels, setting up booths and helping with the day of the Christmas market.*

*Some items sold that day are produced by the "craft group" that meets every Tuesday afternoon from 14h to 16h and Wednesday morning from 9 to 11 in Massillon.*

*Do you have time? Come and have a good time while helping to assemble small gifts, to prepare for the Christmas market.*

*Le marché de Noël est destiné aux enfants de la Moyenne Section au CM2, afin qu'ils puissent acheter des petits cadeaux (de 20 centimes à 2€) pour faire une surprise à leurs parents, famille et amis.*

*Chaque année des bénévoles aident à la préparation du marché de Noël en participant à la réalisation de l'inventaire de l'année dernière, à l'achat du matériel, la préparation des étiquettes, la mise en place des stands, ainsi que la vente le jour du marché de Noël.*

*Certains objets vendus ce jour là sont fabriqués par le « groupe bricolage » qui se réunit tous les mardis après-midi de 14h à 16h et les mercredis matin de 9h à 11h à Massillon.*

*Vous avez du temps ? Venez passer un moment agréable, tout en contribuant à assembler des petits cadeaux, pour préparer le marché de Noël.*

**P**répare yourself for  
Thursday December 8  
from 8.30 to 11.30 a.m.  
and 1.30 to 4.30 p.m.!





## Remise des diplômes de Cambridge et certifications d'Allemand pour l'année 2011

*It is November 10th!*

*We are gathered in the foyer with students from the 6<sup>ème</sup>, European section, for the distribution of the Cambridge diploma's with and High School students for the distribution of the German Certificates for the school year 2010/2011. In attendance were: students, their English teachers, management staff and parents.*

*At 4:00 p.m. Mr. Moncelon started the ceremony with the students. Seven pupils of Seconde and seven pupils of Première were given the official document by the school principal. The latter highlighted the importance of this document which is signed by the French Minister of Education and the German Minister of Education.*

*It then was the turn of the students of 6<sup>ème</sup>. This group which took the Cambridge Young Learners Exam, consisted of 12 students for the examination STARTERS and 21 students for the examination MOVERS. Mr. Monghal congratulated them on their outstanding results and encouraged them to pursue their work with the same spirit and zeal. The qualifications "starters" and "movers" were presented by their teachers, Mrs. Grancher and Mrs. Rutherford.*

*After this official moment, the pupils allowed us to take some pictures of the group and were then able to enjoy some snacks and drinks.*

*Congratulations on your success!*

*C'est le 10 Novembre !*

*Nous nous sommes rassemblés dans le Foyer avec des élèves de 6<sup>ème</sup> de la section Européenne pour la remise des diplômes de Cambridge et les élèves du Lycée pour la remise des certifications d'Allemand pour l'année scolaire 2010/2011. Les personnes réunies au Foyer sont : les élèves, leurs professeurs d'Anglais, le personnel de direction et leurs parents.*

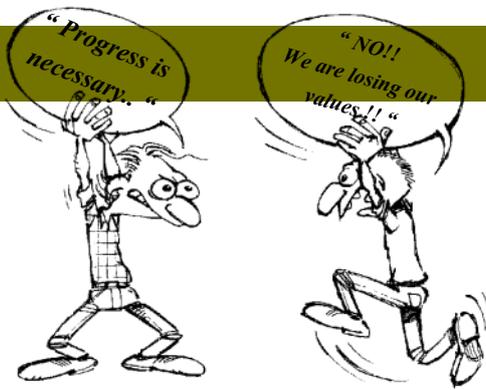
*A 16 heures Monsieur Moncelon a commencé la remise des diplômes avec les Lycéens. Sept élèves de Seconde et sept de Première ont reçu le document officiel des mains du chef d'Établissement. Ce dernier a souligné l'importance de ce document, qui est signé par le Ministre de l'Éducation Nationale Français ainsi que le Ministre de l'Éducation Allemand.*

*Ce fut ensuite au tour des élèves de 6<sup>ème</sup>. Ce groupe qui a passé l'Examen Young Learners de Cambridge se compose de 12 élèves pour l'examen STARTERS et 21 élèves pour l'examen MOVERS. Monsieur Monghal les a félicité pour leurs résultats remarquables et les encourage à continuer leur travail avec le même esprit et zèle. Les diplômes « starters » et « movers » ont été remis par leurs enseignantes, mesdames Rutherford et Grancher.*

*Après ce moment officiel les élèves nous ont laissé prendre des photos du groupe et ont pu ensuite déguster quelques friandises et boissons.*

*Félicitations pour votre réussite !*





# The Debating Season

In Brussels, from the 9th to the 12th of March 2012, Harvard Model Congress Europe (HMCE) is organizing a unique and valuable experience for students of international and bilingual schools. Students from five continents will gather to personally experience the process of representative democracy by immersing themselves in the roles of Congressmen/Congresswomen and international leaders where they will experience in debating and making compromises, involved in modern legislation. In preparation to this participation, the students are invited to participate in a couple of debates, organised by Mr. Moran. Friday the 14th of October the first one, with the subject « **DESPITE ALL OUR DECLARED PROGRESS, MANKIND IS LOSING ITS ESSENTIAL VALUES**, took place for the EBI Terminale students.

On November 25th it will be the turn of the 2nde OIB and all EBI students when they debate the topic: « **Nuclear Power & Nuclear Weapons : It's time to stop !** »

A Bruxelles, du 9 au 12 Mars 2012, le Harvard Model Congress Europe (HMCE) organise une expérience unique et précieuse pour les étudiants des écoles internationales et bilingues. Des étudiants des cinq continents se réuniront pour partager l'expérience personnelle de la démocratie participative en endossant le rôle des sénateurs et des chefs d'Etat ; ils débattront et feront des compromis liés à la législation moderne. Pour se préparer à leur participation, les étudiants de Massillon sont invités à participer à quelques débats organisés par M. Moran. Le 14 Octobre dernier, le premier débat a eu lieu pour les élèves de Terminale EBI, avec comme sujet « **Malgré tous nos progrès , l'humanité est en train de perdre ses valeurs essentielles** ».

Le 25 Novembre ce sera le tour des étudiants de seconde OIB et tous les élèves de l'EBI, de débattre du sujet suivant : « **Énergie nucléaire et armes nucléaires: il est temps d'arrêter !** »

Just before the Toussaint holidays EBI/Massillon held its first debate of the year on the topic : **“Despite all our declared progress, mankind is losing its essential values”**. The Terminale OIB Massillon, normally a dynamic class, was especially fired up for what initially seemed would be a pedestrian debate. It was anything but !

Passionate and witty contributions were made by Alex Brauer, Anouk Severin, Eline Roillet, Philippine Ponsar, Joachim, Gwenaëlle Remy and many others. On the EBI side, Maya Gray held her position against all-comers, Max Ward was original (as ever ), Amy Bea Walder was outstanding giving good arguments both for & against and Jack Mahoney made an impressive debut as an erudite young Englishman amongst evidently irrational & outrageous Auvergnats !

After seeing many debates over the last fifteen years Mr Moran declared : « This was one of the best – but what a pity Alex can't shake his atrocious German accent ! »

Juste avant les vacances de la Toussaint, l'EBI / Massillon a tenu son premier débat de l'année sur le thème: « **Malgré tous nos progrès, l'humanité est en train de perdre ses valeurs essentielles** ». La Terminale OIB Massillon, une classe déjà très dynamique, a été particulièrement préparée pour ce qui devait être initialement un débat tranquille. Ce fut tout sauf cela!

Des interventions passionnantes et pleines d'esprit ont été faites par Alex Brauer, Anouk Severin, Eline Roillet, Philippine Ponsar, Joachim, Gwenaëlle, Rémy et bien d'autres. Du côté des EBI, Maya Gris a tenu ses positions contre tous les intervenants, Max Ward a été original (comme toujours), Amy Bea Walder a été exceptionnelle, donnant de bons arguments à la fois pour et contre, et Jack Mahoney a fait des débuts impressionnants en temps que jeune anglais très érudit, au milieu d'auvergnats irrationnelles & arrogants (☺)!

Après avoir vu de nombreux débats au cours des quinze dernières années, M. Moran a déclaré: «Cela a été l'un des meilleurs - mais quel dommage qu'Alex n'arrive pas à se débarrasser de son affreux accent allemand !»

# Sorties des classes de CE2 de mesdames Chirac et Rago

Vendredi 18 novembre, les élèves des classes de CE2 se sont rendus à la 12ème édition des carnets de voyages qui a lieu chaque année à Clermont-Ferrand. Cette année, Titouan Lamazou, navigateur hors pair, était l'invité d'honneur de cette exposition. Des artistes de différents pays étaient également présents ce que a permis de belles rencontres avec les élèves de Massillon qui pour certains ont pu s'exprimer dans leur langue natale.

Les enfants ont eu la chance de découvrir un univers plein de richesses et de créativité. Ils ont pu voyager dans différents pays à travers de très beaux dessins, et de magnifiques carnets. Les exposants ont été très à l'écoute et ont répondu avec plaisir à toutes leurs questions. Ils ont pu voir les artistes réaliser des dessins devant eux et certains ont même eu la chance d'avoir un dessin pour chacune de leur classe. Nous sommes tous repartis de cette exposition avec des rêves de voyages plein la tête. Des vocations sont peut-être nées chez vos enfants, et l'été prochain, ils auront eux aussi envie de faire partager leurs vacances à travers un beau carnet de voyage.



Friday, November 18, both of the CE2 classes went to the 12th edition of the Exhibition "Carnet de Voyage (Travel Diaries)", which is annually held in Clermont-Ferrand. This year, Titouan Lamazou, an outstanding navigator, was the guest of honour at this exhibition. Artists from different countries were also present which made it possible to have nice encounters with Massillon pupils and some of them even in their native language.

The children had the chance to discover a world full of wealth and creativity. They were traveling to different countries through beautiful drawings and beautiful books. The exhibitors were very attentive and responded with pleasure to all their questions. They were able to see the artists make drawings in front of them and some even had the chance to have a drawing for each of their classes. We all left the exhibition with dreams of travelling. Vocations may be born in your children, and next summer they will also want to share their vacation through a beautiful travel book.

# À vos marques, prêts... ; informez-vous sur la vie sportive à Massillon !

L'ensemble Massillon offre des options sportives variées aux collégiens et lycéens, pour une pratique régulière ou occasionnelle en fonction des saisons et du sport.



Les élèves peuvent participer aussi à des compétitions -académiques, au niveau du district et du département- qui se déroulent pendant l'année scolaire et représenter ainsi les couleurs de Massillon. Pour l'année 2011-2012 le nombre des élèves collégiens et lycéens licenciés à l'UNSS (Union Nationale du Sport Scolaire) dans les différentes disciplines est : Badminton (35), golf (10), tir à l'arc (34), cross (25), ski (à définir) et course d'orientation (12).



Les raids Lycée, qui comprennent tir laser, tir à l'arc, run, bike et course d'orientation, sont très appréciés par les jeunes. Le 9 novembre, des élèves de Massillon sont montés sur le podium au « Raid Le Mouv'Lycee63 » à la plaine du Cerey à Riom (équipes de 2 personnes).



Toutes nos félicitations à :

Augustin LAFOY et Alexandre MARTIN SAINT LEON (dossard numéro 409) pour leur première place chez les garçons ; Oriane GRELET et Marie VEST (dossard numéro 235) pour leur 6<sup>ème</sup> place chez les filles.

Dans les compétitions départementales de cross, le classement au niveau district a eu lieu le 23 novembre à Thiers, 15 élèves se sont classés et ils représenteront Massillon à Vichy le 7 décembre.



En badminton, les classés seront connus au mois de février quant au ski, la saison va bientôt commencer.

Nous vous tiendrons au courant de tout ce qui se passe au niveau du sport scolaire à Massillon, n'hésitez pas à consulter le site internet <http://www.massillonunss.jimdo.com>



Hip...hip...hip hourra et bon courage aux sportifs !  
Continuez vos efforts !



Massillon offers a variety of sports options to middle and high school students, for regular or occasional basis depending on the season and sport. Students can also participate in competitions -academically district and department level- which take place during the school year and thus represent the colours of Massillon.

For the year 2011-2012 the number of high school students licensed with UNSS (National Union of School Sport) in the various disciplines are: Badminton (35), golf (10), archery (34), cross (25), skiing (to be defined) and orienteering (12).

School raids, which include laser shooting, archery, run, bike and orienteering, are highly valued by young people. On November 9th, students in Massillon have been on the podium in "The Raid Mouv'Lycee63" on plaine du Cerey in Riom (teams of two people).

Our congratulations go to:

Augustin LAFOY and Alexander Martin SAINT LEON (file number 409) for 1st place for the boys; Oriane GRELET and Marie VEST (file number 235) for their 6th place with the girls.

In cross-departmental competitions, ranking at the district level was held November 23rd in Thiers; 15 students have classified themselves and they will represent Massillon in Vichy on December 7th.

In badminton, the classes will be announced in February and the ski season is soon about to begin.

To be informed regarding details about the sports at Massillon, please visit the website: <http://www.massillonunss.jimdo.com>

Hip hip hooray and good luck to the athletes!  
Continue your efforts!

# A vélo, en respectant les panneaux !

Les 3 classes de CM2 ont reçu la visite de deux officiers de la Police Nationale. Leur camionnette PISTE D'EDUCATION ROUTIERE était remplie de vélos, casques, toutes sortes d'objets qui ont servi à la construction d'un défi : une piste de vélo dans la cours de récréation de l'école primaire. L'objectif de leur visite est d'apprendre aux enfants à partager la route et à circuler à vélo en ville.

Mme Ronzier, maîtresse de CM2, nous a confié :  
« C'est une opportunité d'échanges positifs avec la police. C'est l'éducation, pas la répression. Les enfants ont posé beaucoup de questions, surtout sur ce qui est ou n'est pas permis ».

Le matin, les élèves ont eu le temps de découvrir des panneaux (adaptés à leur âge) puis ils ont eu un contrôle écrit. L'après-midi, ils ont eu une épreuve pratique avec un parcours qu'ils ont pu effectuer dans un premier temps pour une reconnaissance, puis ils ont été évalués lors de leur deuxième passage. Les policiers ont rassuré les enfants en leur expliquant :  
« Ce n'est pas une épreuve de vitesse, c'est une épreuve de maîtrise de son vélo ».

Environ 1300 élèves de CM2 à Clermont Ferrand recevront une visite de la police avec leur camionnette pour apprendre une meilleure maîtrise de l'équilibre, du freinage, de l'accélération, et du respect de la signalisation routière. Les 80 élèves qui obtiendront les meilleurs résultats seront convoqués en mai 2012 pour participer à une finale où le vainqueur pourra gagner un vélo.

« C'est SUPER. Moi en tout cas j'ai appris beaucoup de choses » Claire DELEUZE

« La journée a été bien. Nous avons appris des nouvelles choses...comme traverser des carrefours » Samuel REBOUAH

« You had to be up for the challenge and know how to ride a bike » Santiago GUTIERREZ

« C'était SUPER. J'ai bien aimé l'étude des panneaux » Léa CHATELET

« J'ai trouvé que c'était bien. Ce qui était nouveau, c'est le slalom que nous avons effectué » Mateusz WELANC



Two policemen of the National Police visited the three CM2 classes. Their delivery van "PISTE D'EDUCATION ROUTIERE" was filled with bikes, helmets and other items that were used in the construction of a challenge: a bike track in the playground of the primary school. The purpose of their visit is to teach children to participate in traffic and get about by bike in the city.

Ms. Ronzier, one of the CM2 teachers said: "This is an opportunity for positive interaction with police. It is education, not repression. The children asked many questions, especially about what is or isn't allowed".

In the morning, the pupils were able to discover the road signs (adapted to their age) and then took a written test. In the afternoon, they had a practical test; after a test ride they were assessed during their second ride. The police reassured the children by explaining: "It's not a speed test, but it's a test to measure the skills you have with the bike."

Approximately 1300 CM2 students in Clermont Ferrand to CM2 will have a visit from the police to develop balance, braking, acceleration, and the respect towards road signs. The 80 best students will be invited in May 2012 to participate in a final test where the best pupil can win a bicycle.

"It's great. I for one learned a lot" Claire DELEUZE

"The day was fine. We learned new things ... like crossing intersections" Samuel REBOUAH

"Il fallait être à la hauteur savoir comment monter un vélo" Santiago GUTIERREZ

"It was great. I enjoyed the study of the road signs" Léa CHATELET

"I thought it was good. The new part was the slalom" Mateusz WELANC

# PORTRAIT

## Alina POPOVICI

### Head / Directrice Ecole Bilingue Internationale

*With a career of 14 years in Human Resources, including seven years with the Michelin Group, the Romanian Alina Popovici is not the least to occupy the function of Director EBI. Besides her role as "keeper" of the intercultural exchanges between EBI and Massillon, she's also the International Education Manager for more than 500 expat children all over the world, coordinating Michelin Schools in China, India, USA, Poland and Hungary.*

*The personal qualities, such as optimism, curiosity, intellectual flexibility, emotional involvement and humanism which characterize Mrs. Popovici are completely in its place here at Massillon. It is especially within the mission of the school to prepare the students towards their professional orientation (e.g. to prepare them for the real world), that her large experience within Human Resources are welcomed. But she also guides the new students to integrate into their new school life, which especially can be difficult when the language is not yet obtained. The competences between managing a school and being a Human Resource Manager are the same. It is all about managing people (not only hierarchically), keeping an open mind and communicating – internally and externally.*

*Although she has not been with us for a long time, there are already some changes to be seen. For foreign primary students, some FLE (Français Langue Etrangère) support hours are re-installed with the precise objective to help children to integrate into school more easily. A good cooperation between managers and teachers from Massillon and EBI facilitated a better integration of EBI students in French classes – Arts, Music, Technology, IDD, Sport, History.*

*Rather prudent in speaking about future projects within the school, her focus is on working more for facilitating foreign students' integration, taking advantage from the multicultural environment of the school. She would like to create opportunities for different cultures to express themselves, being convinced that intercultural communication is beneficial for a harmonious development of all of us: children, teachers, parents. And yes, parents could play an active role coming up with ideas and resources in this direction. She is also interested to increase exchanges with other Anglophone schools in France.*

*At my question what WE as parents can do to help her to fulfil her task she gave us the following advice: "when parents have a specific need, question or idea, they really must communicate with me. They can either contact me directly or they can use the APEL as an intermediary".*

*We wish her well to continue the good work!*



*Avec 14 ans de carrière dans les ressources humaine, dont sept ans au sein du groupe Michelin, Mme Popovici, de nationalité roumaine, est tout à fait à même d'occuper la fonction de directrice de l'EBI à Massillon. Outre son rôle de «garant» des échanges interculturels entre l'EBI et Massillon, elle est aussi la directrice de l'éducation internationale pour plus de 500 enfants d'expatriés dans le monde entier, et la coordinatrice des écoles Michelin en Chine, en Inde, aux États-Unis, en Pologne et en Hongrie.*

*Ses qualités personnelles, telles que l'optimisme, la curiosité, l'ouverture d'esprit, l'investissement et ses qualités humaines, sont un plus pour l'école Massillon. La mission spécifique de l'établissement est d'aider les élèves dans leur orientation professionnelle; son expérience dans la gestion des ressources humaines est donc la bienvenue. Elle assiste également les élèves lorsqu'ils rencontrent des difficultés d'adaptation dans leur nouvel environnement, en raison de la barrière de la langue. La gestion d'une école et la gestion des ressources humaines demandent les mêmes compétences. Il s'agit de manager des équipes, en gardant une ouverture d'esprit et de communication en interne mais également avec l'extérieur.*

*Bien qu'elle ne soit parmi nous que depuis six mois, des changements ont déjà pu être constatés. Pour les élèves étrangers de l'école primaire, des heures supplémentaires de FLE (Français Langue Étrangère) ont été mises en place pour faciliter leur intégration dans l'école. Une bonne relation entre la direction et l'équipe éducative a permis aux élèves de l'EBI du secondaire de se fondre dans les classes de français, par l'intermédiaire de l'art, la musique, la technologie, les IDD, le sport et l'histoire.*

*Prudente pour parler de ses futurs projets au sein de l'école, elle préfère se concentrer sur son travail d'intégration des élèves étrangers, en mettant en avant le côté multiculturel de l'école. Elle aimerait créer des occasions pour que les différentes cultures s'expriment, car elle est convaincue que la communication est bénéfique au développement harmonieux de chacun: enfants, enseignants et parents. Et bien évidemment, les parents peuvent jouer un rôle important en apportant leurs idées et leurs compétences. Elle souhaite également développer des échanges avec d'autres écoles anglophones en France.*

*A ma question : « Que peuvent faire les parents pour vous aider à accomplir votre mission ? » Elle nous a donné le conseil suivant : « Lorsque les parents ont un besoin particulier, une question ou une idée, ils doivent venir me voir. Ils peuvent me contacter directement, ou bien utiliser l'APEL comme intermédiaire ».*

*Nous lui souhaitons bonne chance pour la réussite de son projet!*

# International Choir

Every Thursday evening in November and December, you may hear the sound of festive singing emanating from the Primary School building. For 5 years now, Mrs Sandra Blemings, the International Primary School co-ordinator, has organised a group of people connected with Massillon School to sing a selection of Christmas songs at the Primary School concert held every year in December.

This choir is open to any parent, teacher or child of any nationality and from any part of the school. In the past men have only been sparsely represented but they would be welcome to join in at any time. Choir practice is held between 17.00 -18.00 in Mr. Chabanal's classroom on Thursdays. The choir is preparing for the Primary School concert which, this year, is being held at 18.00 hrs on 13<sup>th</sup> December at église St. Genès Les Carmes. Each primary class sings a song and the International choir will sing 3 or 4 songs including Jingle Bells which is always sung in 4 languages, English, Spanish, French and German. An English Christmas song, will be sung as well as a traditional Carol. During the concert someone will read the Christmas Story in their own language, a different language is chosen each year.

Mrs Blemings is an accomplished pianist and enjoys playing the piano outside school. She leads the choir and plays the keyboard at practice and also accompanies the class songs too. It is hoped, if there are sufficient singers in this year's choir, that the choir will also sing in harmony. After one practice the choir already has a selection of nationalities represented including, American, English, French, Mexican, and Spanish.

On the night of the concert all participants, children and International Choir alike, will wear red, to give a festive atmosphere and to give a sense of belonging; the Massillon community together.



# Chorale internationale

Chaque jeudi soir, en Novembre et Décembre, vous pouvez entendre la mélodie des chants émanant du bâtiment de l'école primaire. Depuis 5 ans maintenant, Mme Sandra Blemings (coordinatrice du Primaire de l'école internationale), organise une chorale à Massillon pour chanter des chants de Noël lors du concert de l'école primaire qui a lieu chaque année en Décembre.

Cette chorale est ouverte à tous les parents, enseignants ou enfants de toutes nationalités et de toute l'école. Dans le passé, les papas n'ont pas été beaucoup représentés, mais nous les invitons à nous rejoindre à tout moment. Les répétitions ont lieu tous les jeudis entre 17h00 et 18h00 dans la classe de M Chabanel. La chorale se prépare pour le concert de l'école primaire qui, cette année, aura lieu mardi

13 décembre en l'église St. Genès les Carmes à 18h00. Chaque classe primaire chante une chanson et la chorale internationale interprète 3 ou 4 chansons dont un Jingle Bells en anglais, français, espagnol et allemand. Un chant traditionnel et un chant anglais de Noël feront également parti du répertoire de la chorale cette année. Pendant le concert une personne viendra lire un conte de Noël dans sa langue natale (une langue différente est choisie chaque année).

Mme Blemings est une pianiste accomplie et aime jouer du piano en dehors de l'école. Elle dirige la chorale et accompagne les chants des enfants tout au long de cette soirée. Il faut espérer qu'il y aura suffisamment de participants pour que la chorale puisse chanter en harmonie. Après une première répétition, plusieurs nationalités sont déjà représentées : des américains, anglais, français, mexicains et espagnols.

Pour ce concert de Noël, les enfants et ceux qui composent la chorale porteront un vêtement rouge pour donner une ambiance plus festive et une certaine unité au sein de l'école Massillon.

## *A la découverte des trésors de Massillon*

Avec l'objectif de préserver ce qui est l'histoire de Massillon, des trésors ont été réveillés pendant une nouvelle journée de nettoyage de la bibliothèque de l'établissement le 5 novembre dernier. « La collection est restée endormie pendant 40 ans. C'est un événement historique » a commenté M Moncelon, directeur de Massillon.

Avant de devenir l'école Massillon, les bâtiments construits en 1698 hébergeaient l'ancien Petit Séminaire de Clermont. Sa bibliothèque est passée par de petites rénovations ce qui a permis de mieux conserver ses belles collections. Des livres en latin, grec, français, allemand et un Cervantes pour l'espagnol, abordent des sujets variés en histoire, religion, géographie, littérature, science et philosophie. Tous ont reçu des traitements de conservation à la cire.

La collection comprend des manuscrits et des incunables de 1460-1496, des livres appartenant aux XVI siècle, des instruments de mesure assemblés par les séminaristes et anciens professeurs, des objets et ornements liturgiques. « C'est une collection extrêmement riche » a dit Mme Evelyne HOURS, qui réalise des Catalogues de Bibliothèque au Centre Riche Lieu.

Mais il y a d'autres trésors à Massillon : tous les bénévoles qui donnent de leur temps et de leur enthousiasme pour que cette bibliothèque puisse revivre, des personnes compétentes, des parents, des élèves, des enseignants, l'Association des Anciens Élèves de l'École Massillon (AAEEM) et des invités.

Louis BUYSENS, élève de 1<sup>er</sup> à Massillon, un passionné de la conservation de livres anciens qui s'est formé tout seul à cet art nous a confié : « Il faut chercher la connaissance, la connaissance ne vient pas à nous ». Il s'informe et apprend à partir des programmes de radio, des blogs sur internet (comme « L'Amateur éclairé »), à la Bibliothèque Nationale de France, au Catalogue National, sur des sites internet en Anglais, à l'ILAB et auprès des associations de libraires et dans des conférences. Louis a aussi une expérience pour appliquer de la cire afin de conserver la couverture des ouvrages et il a commencé sa propre collection de livres qu'il a trouvés sur des sites insolites et au marché aux puces.

Deux journées de patrimoine supplémentaires seront nécessaires pour continuer de cataloguer, fichier et codifier les objets. Au programme : des travaux de vitrification du sol et la présentation des collections et objets dans des vitrines (prévus et financés par les anciens élèves).

Bravo a tous les passionnés de livres et trésors à Massillon !



With the goal of preserving what is the story the history of Massillon, treasures were awakened during a new day of cleaning the school library on November 5. "The collection has remained dormant for 40 years. This is a



historic event," commented Mr. Moncelon, director of Massillon. Before becoming Massillon school, buildings constructed in 1698 housed the former Petit Séminaire of Clermont. The library has gone through minor renovations which allowed to better conserve its beautiful collections. Books in Latin, Greek, French, German and Cervantes for Spanish, cover various topics in history, religion, geography, literature, science and philosophy. All received conservation treatments with wax.

The collection includes manuscripts and incunabula from 1460-1496, books belonging to the XV century, measuring instruments assembled by the seminarians and former teachers, objects and liturgical vestments. "This is an extremely rich collection," said Evelyne HOURS, which conducts library cataloguing at Centre Riche Lieu.



But there are other treasures at Massillon: all the volunteers who donate their time and enthusiasm to renovate this library, competent people, parents, students, teachers, the Association of Former Students School Massillon (AAEEM) and guests.



Louis BUYSENS, a student of first in Massillon, with a passion for the preservation of antique books who has formed himself in this art says: "We must seek knowledge, knowledge does not come to us."

He inquires and learns from radio programs, blogs on the internet (as "the enlightened amateur"), the National Library of France, the National Catalogue, on websites in English, and the ILAB with associations of booksellers and conferences. Louis also has experience with the technique of applying wax to the covers to maintain them and began his own collection of books that he finds in unusual sites and flea market.



Two additional days of work will be necessary to continue to catalogue, record and codify the objects. On the agenda: varnishing the parquet floor and the placement of collections and objects in glass cases (planned and funded by alumni).



Congratulations to all lovers of books and treasures in Massillon!

# Entre Kuala Lumpur et Montréal, en passant par Massillon

Les feuilles finissent de tomber sur le magnifique campus de l'**Université McGill** qui fête cette année ses 190 ans. Toujours difficile de réaliser que je suis enfin là où j'ai souhaité depuis si longtemps venir faire mon **bachelor d'environnement et développement**.

Après deux années passées au Lycée Français de Kuala Lumpur, où j'ai fait de cruciaux progrès en Anglais, il était difficile d'envisager un retour en métropole dans d'aussi bonnes conditions pour préparer le bac.

Petit retour en arrière :

Après l'échange de plusieurs mails depuis la Malaisie, mon inscription en Terminale dans la section internationale de Massillon est acceptée. Je peux alors envisager de déposer ma candidature dans des universités anglophones. Mon année Rue Bansac s'est particulièrement bien passée : grâce à l'équipe de L'APEL et notamment aux personnes en charge de la bourse aux livres, ma rentrée s'est faite en douceur. Mon intégration en classe s'est faite aussi en douceur : il régnait un bon état d'esprit et une ambiance de travail stimulante que j'ai sincèrement appréciée.

Mes réels progrès en Anglais au cours de ma dernière année de lycée m'ont certainement aidé à faire le grand saut. Avec quelques mois de recul j'ai maintenant la certitude que l'OIB est un programme parfaitement adapté à ce type de transition. Les procédures d'admission se font quelques mois plus tôt qu'en France. Mes dossiers pour McGill et Concordia (la seconde université anglophone de Montréal) ont été envoyés en janvier pour des réponses reçues entre mars et avril. La section internationale est une aide indéniable voire aujourd'hui quasiment un pré requis pour pouvoir intégrer depuis la France l'une de ces universités.

De plus en plus d'étudiants français postulent dans les différents établissements de Montréal. Sans surprise, les exigences de sélection augmentent d'année en année. Toutefois il est important de savoir que la personnalité, la motivation et les activités extra-scolaires des postulants sont des éléments largement pris en compte en Amérique du Nord lors des admissions.

Tout au long de mon année de Terminale section OIB, je me suis senti encouragé dans mon projet : M Moncelon m'a fait confiance, Mme Pégart a toujours été présente et a suivi de près le respect des délais de dépôt de candidature, M Gordon m'a soutenu par la rédaction de sa lettre de recommandation et les parents de l'APEL ont également apporté leur contribution : ma commande de manuels scolaires m'attendait au cours de l'été et l'entretien de motivation passé avec des parents bénévoles m'a conforté dans mon projet.

Je profite pleinement de ma nouvelle expérience et de tout ce que m'apporte aujourd'hui cette université cosmopolite et surdimensionnée par rapport aux standards français.

L'expérience Montréalaise après Massillon c'est possible ... à condition de travail et de beaucoup d'envie !



The leaves have stopped falling on the beautiful campus of McGill University which is celebrating its 190 year anniversary. It is always difficult to realise that I'm finally where I want to be after so long, to study for my **Bachelor of Environment and Development**.

After two years at the French School of Kuala Lumpur, where I made crucial progress in English, it was difficult to envisage a return to the city having such good preparation for my bachelor's degree.

A little background:

After exchanging several emails from Malaysia, my registration for the final year in the international section of Massillon is accepted. I can then consider filling my application to English universities. My year at Rue Bansac has gone particularly well: thanks to the team of APEL including the people in charge of book exchange my re-entry was easy. My integration in the classroom was also smooth: there was a good spirit and a stimulating work environment that I sincerely appreciated.

My real progress in English during my senior year certainly helped me take the plunge. With a few months back I now know that the OIB is a program perfectly suited to this type of transition.

Admission procedures are a few months earlier than in France. My folders to McGill and Concordia (the second English-speaking University in Montreal) were sent in January and the responses received between March and April. The international section is undeniably a big help and a prerequisite to be able to integrate from France to one of these universities.

More and more students are applying in the various French schools in Montreal. Not surprisingly, the selection requirements are increasing from year to year. However it is important to know that the personality, motivation, and the extracurricular activities of the applicants are a significant element of the admission process in North America.

Throughout my senior year in the OIB section, I felt encouraged in my project: Mr Moncelon gave his trust, Mrs. Pégart has always been present and has been closely monitoring the deadlines for application, Mr Gordon supported me in writing his letter of recommendation and the APEL parents have also contributed: my order for textbooks was waiting for me during the summer and motivational interviewing with volunteering parents comforted me in my project.

I am enjoying my new experience and all that it brings me today, of a cosmopolitan and very large university compared to the French equivalent.

Montreal experience after Massillon is possible ... provided you work hard and you are very dedicated!

Simon Poitrimolt  
[simon.poitrimolt@mail.mcgill.ca](mailto:simon.poitrimolt@mail.mcgill.ca)